



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 września 1951 r.

Nr 48

T R E S C:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 349 — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov — Mezimesti, podpisana w Pradze dnia 2 lipca 1949 r. 411
- 350 — Oświadczenie Rządowe z dnia 19 maja 1951 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov — Mezimesti, podpisanej w Pradze dnia 2 lipca 1949 r. 417
- 351 — Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, podpisany w Pradze dnia 2 lipca 1949 r. 417
- 352 — Oświadczenie Rządowe z dnia 19 maja 1951 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, podpisanego w Pradze dnia 2 lipca 1949 r. 425

ROZPORZĄDZENIE RADY PAŃSTWA

- 353 — z dnia 6 września 1951 r. o uchyleniu rozporządzenia Rady Państwa z dnia 13 czerwca 1947 r. w sprawie powołania i organizacji społecznych komisji kontroli cen 425

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 354 — z dnia 5 września 1951 r. w sprawie określenia warzyw, jakie mogą być przyjmowane zamiast zboża, objętego obowiązkiem zamiany, oraz norm zamiany 425

R O Z P O R Z Ą D Z E N I E

- 355 — Ministra Szkół Wyższych i Nauki z dnia 15 września 1951 r. w sprawie utworzenia studiów przygotowawczych w niektórych szkołach wyższych 426

349

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov—Mezimesti, podpisana w Pradze dnia 2 lipca 1949 r.

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości;

W dniu drugim lipca tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisana została w Pradze Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov—Mezimesti o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov — Meziměstí.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej ożywieni pragnieniem uregulowania uprzywilejowanego ruchu tranzytowego kolejowego z Polski do Polski przez Broumov — Meziměstí, postanowili zawrzeć odpowiednią Umowę i w tym celu mianowali pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
pana Leonarda Borkowicza, Ambadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej
pana Aloise Petra, Ministra Komunikacji Republiki Czechosłowackiej,

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzonych w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

1. Czechosłowacja przyznaje Polsce wolność tranzytu, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, dla przesyłek towarowych i taboru kolejowego w tranzyście z Polski do Polski przez obszar czechosłowacki na odcinku kolejowym między granicą państwową pod Tłumaczowem — Broumov i granicą państwową pod Meziměstí — Mieroszowem.
2. Do wspomnianego ruchu będą odpowiednio stosowane postanowienia obowiązującej Konwencji zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej.

Artykuł 2.

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszej Umowy nie będą brane pod uwagę w tranzyście ani pochodzenie przesyłek towarowych i taboru kolejowego, ani przynależność państwowa nadawcy jakoteż odbiorcy.

Artykuł 3.

1. Ruch tranzytowy wykonywany będzie na zasadach tranzytu uprzywilejowanego, przewidzianych w niniejszej Umowie.
2. Uprzywilejowany ruch tranzytowy będzie wykonywany pociągami uprzywilejowanymi, pod którymi należy rozumieć zarówno cały pociąg jak i część pociągu, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego.
3. Pociągami uprzywilejowanymi przewozi się przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy.
4. Na obszarze czechosłowackim nie wolno z pociągów uprzywilejowanych wysiadać, ani do nich wsiadać; nie dotyczy to drużyny pociągowej w zakresie wy-

ÚMLUVA

mezi republikou Československou a republikou Polskou o privilegovaném železničním průvozu z Polska do Polska přes Broumov — Meziměstí.

President republiky Československé a president republiky Polské prodchnuti přáním upraviti privilegovanou průvozní železniční dopravu z Polska do Polska přes Broumov — Meziměstí, rozhodli se uzavřiti příslušnou Úmluvu a jmenovali k tomu cíli plnomocníky, a to:

president republiky Československé
pana Aloise Petra,
ministra dopravy republiky Československé

president republiky Polské
pana Leonarda Borkowicze,
velvyslance republiky Polské v Praze,

kteří po předložení svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli na těchto ustanoveních:

Č Á S T I.

Ustanovení všeobecná.

Č l á n e k 1.

1. Československo přiznává Polsku svobodný průvoz shodně s ustanoveními této Úmluvy pro zásilky zboží a železniční vozidla v průvozu z Polska do Polska přes československé území na železničním úseku mezi státními hranicemi u Tlumačowa — Broumova a státními hranicemi u Meziměstí — Mieroszowa.

2. Pokud tato Úmluva nestanoví jinak, bude se pro tuto dopravu přiměřeně používati platné Smlouvy sjednané mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

Č l á n e k 2.

V průvozní dopravě se nepřihlíží k původu zásilek zboží a železničních vozidel, ani k státní příslušnosti odesilatele, jakož i příjemce, s výhradou zvláštních ustanovení této Úmluvy.

Č l á n e k 3.

1. Průvozní doprava bude se díti na zásadách privilegovaného průvozu, stanovených v této Úmluvě.

2. Privilegovaná průvozní doprava bude se prováděti průvozními vlaky, jimiž se rozumí jak celý vlak, tak i část vlaku určená pro privilegovaný průvoz.

3. Privilegovanými vlaky se přepravují zásilky zboží, jakož i železniční vozidla.

4. Na československém území není dovoleno z privilegovaných vlaků vystupovati ani nastupovati do nich; to se netýká vlakového mužstva při výko-

konywania czynności służbowych, związanych z ruchem uprzywilejowanych pociągów.

Artykuł 4.

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorium czechosłowackim prawom czechosłowackim, a w szczególności odnoszącym się do utrzymania porządku, bezpieczeństwa publicznego, przepisów sanitarnych i skarbowych.

Artykuł 5.

Przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy przewożone na podstawie przepisów niniejszej Umowy nie mogą na terytorium czechosłowackim stanowić przedmiotu zajęcia sądowego lub administracyjnego.

ROZDZIAŁ II.

Koleje.

Artykuł 6.

1. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie tylko w porze dziennej, a to przy pomocy lokomotyw (parowych, elektrycznych, motorowych itp.) i obsługi Kolei Polskich.
2. Uprzywilejowane pociągi nie zatrzymują się na obszarze czechosłowackim z wyjątkiem przypadków, przewidzianych niniejszą Umową, oraz gdy względy natury technicznej lub celnej będą wymagały zatrzymania.

Artykuł 7.

Koleje Czechosłowackie są obowiązane utrzymywać linię kolejową, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego, w stanie normalnej konserwacji.

Artykuł 8.

1. Rozkłady jazdy pociągów na linii tranzytowej będą ustalane przez Zarządy Kolejowe Umawiających się Stron we wzajemnym porozumieniu.
2. Jeśli zajdzie potrzeba uruchomienia pociągu uprzywilejowanego nie przewidzianego w rozkładzie jazdy, Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron porozumieją się w każdym poszczególnym przypadku co do sposobu przeprowadzenia go.

Artykuł 9.

1. Tabor uprzywilejowanych pociągów powinien być w stanie zdatnym do użytku. Odpowiedzialność za stan techniczny taboru ponosi Zarząd Kolei Polskich.
2. Uprzywilejowane pociągi nie podlegają ani przyjęciu, ani zdawaniu przez Koleje Czechosłowackie.
3. Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą sposób postępowania i pomocy na przypadek, gdyby tabor pociągów uprzywilejowanych okazał się niezdatny do ruchu na linii tranzytowej.

Artykuł 10.

Zarząd Kolejowy Polski udzieli Zarządowi Kolei Czechosłowackich na żądanie niezbędnej pomocy w razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej za zwrotem kosztów własnych.

nu služby souvisící s dopravou privilegovaných vlaků.

Článek 4.

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati na československém území československým předpisům, zejména předpisům o zachování pořádku, veřejné bezpečnosti a předpisům zdravotním a finančním.

Článek 5.

Zásilky zboží, jakož i železniční vozidla přepravovaná podle ustanovení této Úmluvy nemohou býti na československém území zabaveny soudně nebo administrativně.

ČÁST II.

Dráhy.

Článek 6.

1. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti toliko v denní době, a to lokomotivami (parními, elektrickými, motorovými a j.) a personálem polských drah.
2. Privilegované vlaky nebudou zastavovati na československém území s výjimkou případů předvídaných v této Úmluvě, jakož i tehdy, kdy důvody technické nebo celní si zastavení vyžadají.

Článek 7.

Československé dráhy jsou povinny udržovati železniční trat určenou pro privilegovaný průvoz v řádném provozuschopném stavu.

Článek 8.

1. Jízdní řád vlaků na průvozní trati bude stanoven železničními správami Smluvních stran ve vzájemné dohodě.
2. Bude-li třeba zavésti privilegovaný vlak nepředvídaný v jízdním řádě, dohodnou se železniční správy obou Smluvních stran o jeho zavedení v každém jednotlivém případě.

Článek 9.

1. Vozidla privilegovaných vlaků musí býti ve stavu schopném provozu. Za technický stav vozidel odpovídá polská železniční správa.
2. Československé dráhy neprovádějí ani převzetí ani odevzdávku privilegovaných vlaků.
3. Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o postupu i pomoci v případě, že vozidla privilegovaných vlaků se stanou nezpůsobilá k jízdě na průvozní trati.

Článek 10.

Polská železniční správa poskytne československé železniční správě na požádání nutnou pomoc při nehodách, přerušení provozu, poškození vozidel a pod. na průvozní trati za náhradu vlastních nákladů.

Artykuł 11.

1. Za szkody wyrządzone na terytorium czechosłowackim osobom trzecim ruchem pociągów uprzywilejowanych odpowiada Zarząd Polskich Kolei.
2. Z wyjątkiem odpowiedzialności za szkody z umowy o przewóz odpowiedzialność za szkody i wypadki, wywołane ruchem pociągów uprzywilejowanych, regulują czechosłowackie ustawy i rozporządzenia.
3. W stosunku między Zarządami Kolei Żelaznych obu Umawiających się Stron odpowiedzialność ustala się, jak następuje:
 - a) za szkody i wypadki, które spowodowane zostały z winy pracowników odpowiada ten Zarząd, do którego należą ci pracownicy. Jeśli szkoda lub wypadek powstały z winy pracowników obu Zarządów albo jeśli nie można stwierdzić, którzy pracownicy zawinili szkodę, obydwa Zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach;
 - b) za szkody i wypadki, powstałe wskutek złego stanu budowli i urządzeń przeznaczonych do ruchu tranzytowego, tudzież wskutek złego stanu taboru kolejowego, odpowiada ten Zarząd, do którego należy utrzymanie urządzeń lub taboru;
 - c) każdy Zarząd ma prawo regresu do drugiego Zarządu, jeśli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do zwrócenia szkody; za którą drugi Zarząd odpowiada w całości lub w części w myśl powyższych postanowień. Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba Zarządy umówiły się, że jeden z nich ma załatwić roszczenie odszkodowawcze, chociaż drugi Zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają jednak w drodze regresu moc obowiązującą względem drugiego Zarządu tylko wówczas, gdy on się na nie zgodził lub gdy na zapytanie Zarządu regulującego roszczenie odszkodowawcze i pomimo upomnienia nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.
4. Dochodzenie w sprawie szkód i wypadków, wymienionych w powyższych postanowieniach, tudzież stwierdzenie ich przyczyny przeprowadzają wspólnie przedstawiciele Zarządów Kolejowych obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12.

Telegramy i rozmowy telefoniczne służbowe będą wolne od wszelkich opłat i będą przeprowadzane w myśl postanowień Konwencji powołanej w Art. 1 ust. 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 13.

1. Przesyłki towarowe będą odprowadzane bezpośrednio na podstawie przepisów przewozowych polskich lub międzynarodowych i taryf kolejowych, obowiązujących w danych komunikacjach.
2. Opłaty taryfowe za przewozy w uprzywilejowanych pociągach przypadają w całości Zarządowi Kolei Polskich.

Artykuł 14.

Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustala we wzajemnym porozumieniu wynagrodzenie, jakie będzie się należało Kolejom Czecho-słowackim od Kolei

Článek 11.

1. Za škody způsobené třetím osobám na území československém dopravou privilegovaných vlaků odpovídá polská železniční správa.
2. S výjimkou odpovědnosti za škody z přepravní smlouvy se odpovědnost za škody a nehody způsobené dopravou privilegovaných vlaků řídí podle zákonů a předpisů československých.
3. V poměru mezi železničními správami obou Smluvních stran se odpovědnost upravuje takto:

a) za škody a nehody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, které tito zaměstnanci náležejí. Byla-li škoda nebo nehoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou správ nebo nelze zjistiti, kteří zaměstnanci zavinili škodu, odpovídají obě správy stejným dílem;

b) za škody a nehody způsobené špatným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu, jakož i špatným stavem železničních vozidel odpovídá ta správa, již přísluší udržovati tato zařízení nebo vozidla;

c) každá správa má právo postihu proti správě druhé, je-li podle pravoplatného soudního rozhodnutí povinna hraditi škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá druhá správa zcela nebo částečně. Stejně právo postihu platí, dohodnou-li se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv druhá správa odpovídá za škodu plně nebo částečně. Smíry, uznání nároků a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, ač byla o to upomenuta, v přiměřeně stanovené lhůtě na dotaz správy, jež nárok na náhradu škody projednávala.

4. Vyšetřování škod a nehod zmíněných v předchozích ustanoveních a zjištění jejich příčin provedou společně zástupci železničních správ obou Smluvních stran.

Článek 12.

Služební telegramy a telefonické rozhovory jsou osvobozeny ode všech poplatků a budou se prováděti podle ustanovení smlouvy uvedené v článku 1, odst. 2 této Úmluvy.

Článek 13.

1. Zásilky zboží se budou přímo odbavovati podle přepravních předpisů polských nebo mezinárodních, jakož i podle železničních tarifů polských v těchto dopravách platných.
2. Tarifní příjmy z přepravy privilegovanými vlaky připadají zcela polské železniční správě.

Článek 14.

Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o náhradě, kterou polská železniční správa bude platiti československým drahám za použi-

Polskich za korzystanie z czechosłowackiej linii kolejowej i z usług Kolei Czechosłowackich, związanych z uprzywilejowanym ruchem tranzytowym.

ROZDZIAŁ III.

Postanowienia celne.

Artykuł 15.

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie czechosłowackim przepisom celnym, o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 16.

Przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy, przewożony w uprzywilejowanym ruchu tranzytowym, wolne są od wszelkich formalności celnych oraz wszelkich opłat celnych i innych.

Artykuł 17.

Zakazy przywozów, przewozu i wywozu towarów obowiązujące w Czechosłowacji nie będą miały zastosowania do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, przewidzianego przez niniejszą Umowę.

Artykuł 18.

1. Pociągi uprzywilejowane mogą być konwojowane na terytorium Czechosłowacji przez organa czechosłowackiego Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego. Koszty konwojowania ustalone według czechosłowackich przepisów będą obciążały Zarząd Polskich Kolei. Pociągi mogą być dodatkowo konwojowane przez funkcjonariuszy polskich organów Ochrony Pogranicza lub organa polskich władz celnych.
2. Pociągi uprzywilejowane po wejściu na czechosłowacki obszar celny i przed jego opuszczeniem zatrzymują się w miejscach ustalonych, gdzie wsiądą lub wysiądą organa konwoju czechosłowackiego.

Artykuł 19.

Pociągi uprzywilejowane zatrzymywać się będą na stacjach z postojem niezbędnym w celu dokonania rewizji plomb i przekazania wykazu pociągowego, którego wzór i ilość egzemplarzy ustala Zarząd Kolejowe obu Umawiających się Stron.

Artykuł 20.

1. Nałożone przez polskie władze celne zamknięcia celne będą uznawane przez czechosłowackie władze celne.
2. Nałożone na wagony zamknięcia celne polskie mogą być zerwane na terytorium czechosłowackim jedynie w razie nieuniknionej potrzeby. Potrzebę tę stwierdzają organa Czechosłowackiego Zarządu Kolejowego przy udziale polskiego kierownika pociągu. Na szlaku potrzebę tę stwierdzą organa Polskiego Zarządu Kolejowego przy udziale czechosłowackiego organu Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego. Zamiast zerwanych zamknięć powinny być nałożone przez czechosłowackie władze celne nowe zamknięcia, o ile na to pozwalają okoliczności.

vání československé trati a za služební výkony československých drah souvisejících s privilegovanou průvozní dopravou.

Č Á S T III.

Celní ustanovení.

Č l á n e k 15.

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati československým celním předpisům, pokud v této Úmluvě není stanoveno jinak.

Č l á n e k 16.

Zásilky zboží, jakož i železniční vozidla přepravovaná v privilegované průvozní dopravě jsou osvobozena od veškerých celních formalit, jakož i ode všech celních a jiných poplatků.

Č l á n e k 17.

Zákazy dovozu, průvozu a vývozu zboží platné v Československu neplatí pro privilegovanou průvozní dopravu upravenou touto Úmluvou.

Č l á n e k 18.

1. Privilegované vlaky mohou být na československém území doprovázeny orgány československého Sboru národní bezpečnosti. Náklady tohoto doprovodu, stanovené podle československých předpisů, půjdou k tíži polské železniční správy. Vlaky mohou rovněž doprovázeti členové Pohraniční Ochrany nebo orgánové polských celních úřadů.
2. Privilegované vlaky zastaví po příjezdu na československé celní území a před odjezdem z něho na určených místech, kde nastoupí nebo vystoupí orgány československého doprovodu.

Č l á n e k 19.

Privilegované vlaky zastaví ve stanicích po dobu nutnou pro revisi uzávěrů a odevzdání vlakového výkazu, jehož vzor a počet vyhotovení dohodnou železniční správy obou Smluvních stran.

Č l á n e k 20.

1. Československá celní správa bude uznávat celní uzávěry polských celních úřadů.
2. Polské celní uzávěry vozů lze odstraniti na československém území jen, je-li to nezbytně nutné. Tuto nutnost zjistí orgány československé železniční správy za účasti polského vlakvedoucího. Na širé trati zjistí tuto okolnost orgány polské železniční správy za účasti československého orgánu Sboru národní bezpečnosti. Místo odstraněných uzávěrů připevní československá celní správa nové uzávěry, připustí-li to okolnosti.

Artykuł 21.

1. Wyladowanie ani załadowanie towarów nie może się odbywać na terytorium czechosłowackim. Przeładowanie może się odbywać jedynie w razie uszkodzenia wagonów i zostanie wykonane pod nadzorem czechosłowackich organów celnych.
2. W przypadku nadzorowania przez organa czechosłowackich władz celnych przeładunku towarów wskutek uszkodzenia wagonów bądź też w przypadku konieczności konwojowania pociągów przez te organa, osobne opłaty za wykonanie tych czynności ponosi Zarząd Kolei Polskich.

Artykuł 22.

O wyłączeniu wagonów ze składu pociągów, o przeładowaniu ładunków, o zerwaniu zamknięcia celnego i nałożeniu nowego powinien być sporządzony protokół przez kolejowych funkcjonariuszów polskich w porozumieniu z czechosłowackimi funkcjonariuszami celnymi. Kopię protokołu otrzymuje czechosłowacki Urząd Celny.

ROZDZIAŁ IV.

Przepisy wykonawcze.

Artykuł 23.

Szczegóły potrzebne do wykonania niniejszej Umowy ustalą we wzajemnym porozumieniu zainteresowane władze obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ V.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 24.

Wszelkie spory, jakie wynikłyby z wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz innych zawartych w jej ramach, będą rozstrzygane w trybie przewidzianym w Protokole o postępowaniu polubownym i arbitrażowym, stanowiącym załącznik do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o zapewnieniu współpracy gospodarczej, podpisanej w Pradze, dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 25.

1. Niniejsza Umowa będzie ratyfikowana w czasie możliwie najkrótszym i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.
2. Niniejszą Umowę zawarto na okres jednego roku; może ona być przedłużona na życzenie Strony polskiej, gdy okoliczności tego będą wymagały, a to na okres uzgodniony między Umawiającymi się Stronami.
3. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach: w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne. Na dowód tego wymienieni pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Pradze, dnia 2 lipca 1949 r.

(—) L. Borkowicz

(—) A. Petra

Článek 21.

1. Na československém území nelze zboží ani vykládati ani nakládati. Byly-li vozy poškozeny, může být přeloženo jen pod dozorem československých celních orgánů.

2. Polská železniční správa nahradí náklady dozoru československých celních orgánů při překládce zboží v důsledku poškození vozů nebo doprovodu vlaku těmito orgány, bude-li ho třeba.

Článek 22.

O vyřazení vozů z vlaku, o přeložení nákladu nebo o odstranění celního uzávěru a jeho nahrazení novým uzávěrem sepíše polští železniční zaměstnanci v dohodě s československými celními zaměstnanci zápis. Československá celní správa obdrží opis zápisu.

ČÁST IV.

Prováděcí předpisy.

Článek 23.

Podrobnosti, jichž bude třeba k provedení této Úmluvy, sjednají příslušné úřady obou Smluvních stran ve vzájemné dohodě.

ČÁST V.

Závěrečná ustanovení.

Článek 24.

Všechny spory, které by vznikly při provádění ustanovení této Úmluvy, jakož i jiných ustanovení sjednaných v jejím rámci, budou projednány způsobem stanoveným v Protokolu o řízení smířčím a rozhodčím, který jest přílohou k Úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou o zajištění hospodářské spolupráce podepsané v Praze dne 4. července 1947.

Článek 25.

1. Tato Úmluva bude ratifikována v době co nejkratší a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny ve Varšavě.

2. Tato Úmluva se sjednává na dobu jednoho roku, na žádost polské strany může být prodloužena, budou-li toho vyžadovati okolnosti, a to na dobu stanovenou dohodou Smluvních stran.

3. Tato Úmluva jest sepsána ve dvou vyhotoveních, a to obě v jazyku českém a polském, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

Na důkaz toho jmenovaní plnomocníci obou Smluvních stran podepsali tuto Úmluvu a přiložili k ní svoje pečeti.

Sepsáno v Praze, dne 2. července 1949.

L. Borkowicz v. r.

Alois Petr v. r.

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Przy podpisywaniu niniejszej Umowy obie Umawiające się Strony uzgodniły, aby ruch tranzytowy pociągami uprzywilejowanymi mógł być niezwłocznie podjęty.

Obie Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej Umowy do czasu ratyfikacji będą mogły być prowizorycznie stosowane od dnia jej podpisania.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy.

Praga, dnia 2 lipca 1949 r.

(—) L. Borkowicz

(—) A. Petra

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 7 listopada 1950 roku.

(L. S.)

PROTOKOL O PODPISU.

Při podpisu této Úmluvy shodly se obě Smluvní strany, aby průvozní doprava privilegovanými vlaky mohla býti zahájena bezodkladně. Obě Smluvní strany se dohodly, že ustanovení této Úmluvy budou moci býti zatímně prováděna ode dne jejího podpisu.

Tento protokol je podstatnou součástí Úmluvy.

V Praze dne 2. července 1949.

L. Borkowicz v. r.

Alois Petr v. r.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) J. Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych

w z. (—) St. Skrzyszewski

350

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 maja 1951 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov—Meziměstí, podpisanej w Pradze dnia 2 lipca 1949 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 25 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Polski do Polski przez Broumov—Meziměstí,

podpisanej w Pradze dnia 2 lipca 1949 r., nastąpiła w Warszawie dnia 15 maja 1951 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: St. Skrzyszewski

351

U K Ł A D

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, podpisany w Pradze dnia 2 lipca 1949 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu drugim lipca tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisany został w Pradze Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę o następującym brzmieniu dosłownym: